

Inhalt

Vorbemerkung	II
------------------------	----

MARQUÉS DE SANTILLANA

Serranilla («Moça tan fermosa non ví ...»)	16
Serranilla (»Nie sah ich ein schöneres Mädchen ...«)	

JORGE MANRIQUE

Coplas	20
Coplas	

JUAN BOSCÁN

Soneto («Si en mitad del dolor ...»)	24
Sonett (»Bereitet es uns inmitten von Schmerzen Qual ...«)	

GARCILASO DE LA VEGA

Soneto («En tanto que de rosa y azucena ...»)	26
Sonett (»Solange sich in Eurem Antlitz ...«)	

FERNANDO DE HERRERA

Soneto («Osé y temí ...»)	28
Sonett (»Ich wagte und fürchtete mich «)	

FRANCISCO DE ALDANA

Soneto («Mil veces digo, entre los brazos puesto ...»)	30
Sonett (»Galateen in den Armen liegend sage ich ...«)	

ROMANZEN

- El Cid pide el tributo al moro 32
Der Cid bittet den Mauren um Tribut
- Romance de las quejas de la infanta contra el Cid
Ruy Díaz 34
Romanze der Klagen der Infantin über den Cid
Ruy Díaz
- Romance de una gentil dama y un rústico pastor . . . 36
Romanze einer edlen Dame und eines ländlichen
Hirten

MIGUEL DE CERVANTES

- Soneto («Si el áspero furor del mar airado ...») 40
Sonett (»Wenn das raue Wüten des zornigen
Meers ...«)

LOPE DE VEGA

- Soneto («Desmayarse, atreverse, estar furioso ...») . . 42
Sonett (»Ohnmächtig, kühn und wütend sein ...«)

CALDERÓN DE LA BARCA

- «Es verdad; pues reprimamos esta fiera
condición ...» 44
»Es ist wahr; also unterdrücken wir dieses wüste
Leben ...«

SAN JUAN DE LA CRUZ

- Canciones de el alma que se goza 48
Lieder der Seele, die sich freut ...

FRAY LUIS DE LÉON

- Vida solitaria 52
Einsames Leben

FRANCISCO DE QUEVEDO

- A Roma sepultada en sus ruinas 56
Auf das unter seinen Ruinen begrabene Rom
Persevera en la exageración de su afecto amoroso . . 58
Er verharret in der Übersteigerung seiner Liebe ...

LUIS DE GÓNGORA

- Soneto («Mientras por competir con tu cabello ...») 60
Sonett (»Während in der Sonne glänzendes
Gold ...«)
Soneto («Cosas, Celalba mía, he visto extrañas ...») 62
Sonett (»Seltsames, meine Celalba, habe ich
gesehen ...«)

FÉLIX MARÍA DE SAMANIEGO

- El Pescador y el Pez 64
Der Fischer und der Fisch

RUBÉN DARÍO

- Leda 66
Leda
Nocturno 68
Nocturno

MIGUEL DE UNAMUNO

- Castilla 70
Kastilien

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

- «La luna blanca quita al mar ...» 72
»Der weiße Mond nimmt dem Meer ...«
Mares 74
Meere

ANTONIO MACHADO

Campo	76
Feld	

GERARDO DIEGO

Guitarra	78
Gitarre	

FEDERICO GARCÍA LORCA

El grito	80
Der Schrei	
Malagueña	82
Lied aus Málaga	
Canción	84
Lied	
Canción de jinete	86
Reiterlied	
Alma ausente	88
Abwesende Seele	

MIGUEL HERNÁNDEZ

Canción última	90
Letztes Lied	

RAFAEL ALBERTI

Se equivocó la paloma	92
Die Taube hat sich getäuscht	

JORGE GUILLÉN

Los nombres	94
Die Namen	

GABRIELA MISTRAL

Encantamiento	96
Verzauberung	

CÉSAR VALLEJO

Piedra negra sobre una piedra blanca	98
Schwarzer Stein auf einem weißen Stein	

Intensidad y altura	100
Intensität und Höhe	

OLIVERIO GIRONDO

Río de Janeiro	102
Rio de Janeiro	

VICENTE HUIDOBRO

Arte poetica	104
Ars poetica	

PABLO NERUDA

Barrio sin luz	106
Lichtloses Viertel	

La canción desesperada	110
Verzweifertes Lied	

Sabor	114
Geschmack	

Explico algunas cosas	118
Ich erkläre einige Dinge	

El hombre invisible	124
Der unsichtbare Mensch	

Oda a la sencillez	132
Ode auf die Einfachheit	

NICANOR PARRA

Manifiesto	140
Manifest	
Manchas en la pared	148
Flecken an der Wand	
Agnus Dei	150
Agnus Dei	

ATAHUALPA YUPANQUI

El poeta	152
Der Dichter	
Preguntitas sobre Dios	154
Kleine Fragen nach Gott	

Zu den Autoren und Gedichten	159
Literaturhinweise	179
Textnachweise	181
Register der spanischen Gedichttitel und -anfänge . .	185